

1. Define translation. Comment on the history of translation in India.
2. Briefly comment on the major arguments presented by Meenakshi Mukherjee in 'Divided by a Common Language'.
3. Critically evaluate the significance of the title The Home and the World.
4. Write a critical commentary on the issue of communal violence with reference to the story 'Amritsar Aa Gaya.'
5. Write a note on realism in the story 'In the flood.'
6. Translate the passage into English:

साहित्यकारों की जिन्दगी में एक ऐसा वक्त भी जरूर आता है जब प्रशंसकों की तरफ से उन्हें देरों पत्र प्राप्त होते हैं और वो खुशी से झूम उठते हैं। यह एक ऐसा वक्त होता है जब लेखक अपनी सारी समस्याओं को भूल खुशी का अनुभव करता है। वो पत्रों के सागर में डूब जाता है और लहरों के साथ कल्पना के नए शिखर पर पहुँच जाता है। उस पल 'मैं भी कुछ हूँ' यह महत्व महसूस होता है।

Or

Translate the passage into Hindi :

In the grey sky of early dawn stars will glow, as happy memories light up a life that is nearing its close. An old man was walking through the town, now and again drawing his tattered cloak tighter to shield his body from the cold and biting wind. From some houses standing apart came the sound of grinding mills and the sweet voices of women singing at their work, and these sounds helped him along his lonely way.

खण्ड—ब (बहुविकल्पीय)
Section-B (Objective)



ENG 203
B.A. IVth SEMESTER EXAMINATION, 2023
English
(Indian Literature in Translation-I)
Credit (3+0)
(CBCS Mode)

AFFIX PRESCRIBED
RUBBER STAMP

Paper ID
(To be filled in the
OMR Sheet)

Date (तिथि) : _____

3462

अनुक्रमांक (अंकों में) :

Roll No. (In Figures) :

अनुक्रमांक (शब्दों में) :

Roll No. (In Words) : _____

Time : 1 Hour

समय : 1 घण्टा

Max. Marks : 60

अधिकतम अंक : 60

नोट : पुस्तिका में 40 प्रश्न दिये गये हैं, सभी प्रश्न करने होंगे। प्रत्येक प्रश्न 1.5 अंक का होगा।

Important Instructions :

1. The candidate will write his/her Roll Number only at the places provided for, i.e. on the cover page and on the OMR answer sheet at the end and nowhere else.
2. Immediately on receipt of the question booklet, the candidate should check up the booklet and ensure that it contains all the pages and that no question is missing. If the candidate finds any discrepancy in the question booklet, he/she should report the invigilator within 10 minutes of the issue of this booklet and a fresh question booklet without any discrepancy be obtained.

महत्वपूर्ण निर्देश :

1. अभ्यर्थी अपने अनुक्रमांक केवल उन्हीं स्थानों पर लिखेंगे जो इसके लिए दिये गये हैं, अर्थात् प्रश्न पुस्तिका के मुख्य पृष्ठ तथा साथ दिये गये ओ०एम०आर० उत्तर पत्र पर, तथा अन्यत्र कहीं नहीं लिखेंगे।
2. प्रश्न पुस्तिका मिलते ही अभ्यर्थी को जाँच करके सुनिश्चित कर लेना चाहिए कि इस पुस्तिका में पूरे पृष्ठ हैं और कोई प्रश्न छूटा तो नहीं है। यदि कोई विसंगति है तो प्रश्न पुस्तिका मिलने के 10 मिनट के भीतर ही कक्ष परिप्रेक्षक को सूचित करना चाहिए और बिना त्रुटि की दूसरी प्रश्न पुस्तिका प्राप्त कर लेना चाहिए।



1. Translate the sentence in English
'दाल में कुछ काला है।'
 - (A) There is something black in the pulse
 - (B) There is something fishy
 - (C) There seems something fishy in pulse
 - (D) None of the above
2. In the story 'In the Flood,' Chennan spots a big boat after heavy rainfall for :
 - (A) Two days
 - (B) Three days
 - (C) Four days
 - (D) One day
3. What is the climactic chapter called in the novel The Mistress of Spices?
 - (A) 'Prema'
 - (B) 'Maya'
 - (C) 'Preeti'
 - (D) 'Mayavati'
4. In Amritsar Aa Gaya, Babu kicked the passenger who was trying to enter the compartment with a/an :
 - (A) Bamboo
 - (B) Iron rod
 - (C) Leg
 - (D) Bag
5. With reference to the essay, 'Divided by a Common Language' identify the book that was not a part of the UNESCO sponsored translation project of the 1960s :
 - (A) Pather Panchali
 - (B) Umrao Jan Ada
 - (C) Chemmen
 - (D) Draupadi

6. How does Amulya die in The Home and The World ?
- (A) Commits Suicide
 - (B) Killed by Sandip
 - (C) Shot during the Riots
 - (D) Killed by Nikhil
7. In The Home and The World who is Bara Rani ?
- (A) Bimala's Sister-in-law
 - (B) Bimala's mother
 - (C) Bimala's mother-in-law
 - (D) Bimala's maid
8. Who was the English woman who teaches Bimala how to be a modern woman?
- (A) Miss Gilby
 - (B) Miss Jane
 - (C) Miss Elizabeth
 - (D) Miss Julie
9. The novel The Home and The World is set against the backdrop of _____.
- (A) Swadeshi Movement
 - (B) Quit India Movement
 - (C) Indian National Movement
 - (D) First War of Independence
10. Who among the following is Nikhil's school teacher ?
- (A) Panchu
 - (B) Miss Gilby
 - (C) Chandnanath
 - (D) Bara Rani

11. A process by which alphabets/words of one language are transferred into the corresponding similar sounding character of another alphabets/ words is called _____.
- (A) Full Translation
 - (B) Transcreation
 - (C) Transliteration
 - (D) Adaptation
12. The Legend of Khashak, mentioned on the essay "Divided by a common Language" is written by _____.
- (A) Bhalchandra Nemade
 - (B) Bibhutibhusan Bandopadhyaya
 - (C) T. Shivshankar Pillai
 - (D) O.V. Vijayan
13. The Mistress of Spices is a novel written by _____.
- (A) Shashi Deshpande
 - (B) Bhisam Sahni
 - (C) Chetra Banerjee Divakaruni
 - (D) Aneta Desai
14. Which of the following place is not mentioned in "The Train has reached Amritsar" ?
- (A) Delhi
 - (B) Peshawar
 - (C) Pathankot
 - (D) Kolkata
15. The Story, "The Train has reached Amritsar" deals with _____.
- (A) Consequences of the partition of India
 - (B) Problems faced by passengers in trains
 - (C) The issue of transfer of power
 - (D) None of the above

16. The language to which the translation is being done from another language is called _____ language :
- (A) Source
 - (B) Target
 - (C) Resource
 - (D) Secondary
17. The word "translation" is derived from Latin, which literally means _____ :
- (A) Carrying across
 - (B) Going beyond
 - (C) Interpreting
 - (D) None of the above
18. The process of adapting a message from one language to another while maintaining its style, content of tone is called _____
- (A) Transcreation
 - (B) Transliteration
 - (C) Appropriation
 - (D) Adaptation
19. Which of the following is NOT one of the phases in the process of translation ?
- (A) Analysis
 - (B) Adaptation
 - (C) Transfer
 - (D) Restructuring
20. Identify the Correct translation of the following line :
- "She is playing chess"
- (A) वह चेस खेलती है
 - (B) वह चेस खेल चुकी है
 - (C) वह चेस खेलेगी
 - (D) वह चेस खेल रही है

21. Identify the Correct translation of the line, "They have completed their homework" :

- (A) वे अपना गृहकार्य पूरा कर चुके है
- (B) वे अपना गृहकार्य पूरा कर रहे हैं
- (C) वे अपना गृहकार्य पूरा कर रहे होंगे
- (D) वे अपना गृहकार्य पूरा कर चुके थे

22. Identify the Correct translation of the line, "The boys were absent" :

- (A) लड़का अनुपस्थित था
- (B) लड़के अनुपस्थित थे
- (C) लड़के अनुपस्थित हैं
- (D) लड़का अनुपस्थित है

23. Identify the Correct translation of the line, "She will not sing the Song" :

- (A) वह गाना नहीं गायेगी
- (B) वह गाना नहीं गा चुकी होगी
- (C) वह गाना नहीं गा रही होगी
- (D) वह गाना नहीं गाई होगी

24. Identify the correct translation of the line, "मोहन बाजार जाता है।" :

- (A) Mohan is go to the market
- (B) Mohan is going to the market
- (C) Mohan goes to the market
- (D) Mohan went to the market

25. Identify the Correct translation of the line "राधा दो घंटे से पढ़ रही है।" :

- (A) Radha is studying for two hours
- (B) Radha has been studying for two hours
- (C) Radha studies for two hours
- (D) Radha have been studying for two hours

26. Identify the Correct translation of the line, "स्कूल जुलाई में पुनः खुलेगा"।
- (A) The School shall reopen in July
 - (B) The School is reopen in July
 - (C) The School shall be reopen in July
 - (D) The School reopened in July
27. "No two languages are ever sufficiently similar to be considered as representing the same social reality." Who said the above ?
- (A) Meenakshi Mukherjee
 - (B) Manik Bandhopadhyay
 - (C) Shivarama Karnath
 - (D) Edward Sapir
28. Loan translation is also known as _____.
- (A) Calque
 - (B) Adaptation
 - (C) Transcription
 - (D) None of the above
29. The narrator of the story 'Amritsar Aa Gaya' was going to Delhi to :
- (A) Meet his maternal uncle
 - (B) See the Independence Day celebrations
 - (C) Join a job
 - (D) Meet the Viceroy of India
30. Literal translation means :
- (A) Quick translation
 - (B) Word-to-word translation
 - (C) Change of the transcript
 - (D) Meaning oriented translation

31. Who is known for his translation of the Upanishads ?
- (A) Shah Jahan
 - (B) Jahangir
 - (C) Akbar
 - (D) Dara Shikoh
32. Who translated Edwin Arnolds Light of Asia as Buddhacharit ?
- (A) Raghuvveer Sahay
 - (B) Ramchandra Shukla
 - (C) Bhartendu Harishchandra
 - (D) Premchand
33. Authorized Version of the Bible/King James' Bible appeared in :
- (A) 1601
 - (B) 1611
 - (C) 1621
 - (D) 1631
34. The essay, "Divided by a Common Language" was published in which of the following collection of essays ?
- (A) Realism and Reality
 - (B) The Perishable Empire
 - (C) Elusive Terrain
 - (D) The Twice Born Fiction
35. Rabindranath Tagore got the Nobel Prize for Literature in :
- (A) 1910
 - (B) 1913
 - (C) 1916
 - (D) 1919

36. Bhisham Sahni was born in :
- (A) Peshawar
 - (B) Lahore
 - (C) Rawalpindi
 - (D) Agra
37. Tamas is a famous novel by :
- (A) T.S. Pillai
 - (B) Bhisham Sahni
 - (C) Rabindranath Tagore
 - (D) Mohan Rakesh
38. In the story 'In the flood', Chenan has :
- (A) Two children
 - (B) Three children
 - (C) Four children
 - (D) Five children
39. When was The Home and the World published ?
- (A) 1910
 - (B) 1916
 - (C) 1922
 - (D) 1945
40. The Home and the World in Bengali first appeared in :
- (A) 1913
 - (B) 1915
 - (C) 1916
 - (D) 1917
